

# ÉCRIVAINS MIGRANTS DU QUÉBEC

## GUIDE BIBLIOGRAPHIQUE

### Département de français. Automne 2008. Internationalisation de la formation

#### HAÏTI, ANTILLES

##### ADAM, Michel

Né à Cabaret, Haïti, en 1945. Émigre en Europe, Afrique, au Chili, s'installe au Québec en 1973. Poète et romancier.

*Vers de terre, anté-poésie*, Montréal: Éditions Dérives, 1975.

*La Longue Nuit des exécutants*, roman, Montréal : Éditions des Idées, 1983.

##### AGNANT, Marie-Célie (Haïti)

Née à Port-au-Prince, Haïti, 1953 - vit au Québec depuis 1970.

*Balafres*, Montréal, Éditions du CIDIHCA, 1994.

*La Dot de Sarah*, roman, Montréal : Les Éditions du Remue-ménage, 1995, 2000.

*Le silence comme le sang*, Montréal : Les Éditions du Remue-ménage, 1997.

*Le Noël de Maïté*, Montréal : Éditions Hurtubise HMH, 1999.

*Alexis d'Haïti*, Montréal, Éditions Hurtubise HMH, 1999 ; 2006.

*Alexis, fils de Raphaël*, Montréal : Éditions Hurtubise HMH, 2000 ; 2006.

*La Dot de Sara*, roman, Montréal : Éditions du Remue-ménage, CIDIHCA, 2000.

*Vingt petits pas vers Maria*, Montréal : Hurtubise – HMH, 2001.

*Le livre d'Emma*, Montréal : Les éditions du Remue-ménage et Port-au-Prince, Éditions Mémoire, 2001

*Maria, Maria, Maria --*, Montréal : Hurtubise HMH, 2001.

*La légende du poisson amoureux*, Montréal : Mémoire d'encrier, 2003.

*L'oranger magique : conte d'Haïti*, Montréal : Les 400 coups, 2003.

*Créer, penser, informer*, sous la direction de Micheline Cambron; avec les textes de Marie-Célie Agnant... et al. et l'allocation de clôture de Abdou Diouf, réseaux et échanges dans la francophonie d'Amérique, Montréal : CRILCQ Université de Montréal, 2005.

*Un alligator nommé Rosa*, Montréal : Les éditions du Remue-ménage, 2006.

##### ANGLADE, Georges (Haïti)

Né Port-au-Prince en 1944, étudie en France en 1966, émigre au Québec en 1969

*Les Blancs de mémoire*, Montréal : Boréal, 1999.

*Leurs jupons dépassent, Lodyans*, Montréal : Éditions du CIDIHCA, 2000.

##### DESROSIERS, Joël (Haïti)

Né aux Cayes (Haïti) le 26 octobre 1951, descendant de Nicolas Malet, colon révolutionnaire, signataire de l'Acte d'indépendance, Joël DesRosiers passe son adolescence au Canada quand sa famille gagne l'exil et partira faire des études à Strasbourg, où il se lie à la mouvance situationniste au début des années 70. Durant ces années, il accueille clandestinement en Alsace plus d'une vingtaine de réfugiés et de sans-papiers. Psychiatre, poète et essayiste, il parcourt le monde, notamment lors d'un long voyage au Sahel.

*Métropolis opéra*, poèmes, Montréal : Triptyque, La Tronche France, Vague à l'âme, 1987.  
*Tribu*, poésie, Montréal : Triptyque, 1990.  
*Savanes*, poème Montréal : Triptyque, 1993.  
*Théories caraïbes : poétique du déracinement*, essai, Montréal : Triptyque, 1996.  
*Vétiver*, poèmes, Montréal : Triptyque, 1999.  
*Cité ouverte*, en collaboration avec ACQUELIN, Josée, Suzanne JACOB, Jaune Rouge Bleu, Montréal : Éditions Roselin, 2000.  
*Métropolis opéra : suivi de Tribu*, Montréal : Triptyque, 2000.  
*Résurgences baroques et autres*, poèmes, Bruxelles : Éditions de la lettre volée, 2001.  
*Caiques*, poèmes, Montréal : Triptyque, 2007.  
*Un autre soleil*, LERY, Patricia, Mont-Royal : Plume & encre, 2007.  
*Savanes*, suivi de *Poèmes de septembre*, Montréal : Triptyque, 2007.

### **ÉTIENNE, Gérard** (Haïti)

Né au Cap-Haïtien le 28 mai 1936, Gérard Vergniaud Étienne quitte à 15 ans le foyer paternel. Il proteste ainsi contre la violence que son père fait subir à sa mère parce qu'elle ne partage pas ses croyances vaudou. Il restera terriblement marqué par cette période de sa vie. Il part pour Port-au-Prince. À quinze ans il participe à une insurrection contre le gouvernement despotique de Paul E. Magloire. Arrêté en compagnie de Luc B. Innocent et de Windsor K. Laferrrière, il est emprisonné et torturé. Il émigre au Canada en 1964. Il a enseigné à l'univers de Moncton, il a écrit au *Devoir* et dans d'autres journaux et revues. Il est mort Montréal en décembre 2008.

*Le Nègre crucifié*. Montréal: Éditions Francophone et Nouvelle Optique, 1974; Genève: Metropolis, 1990; Montréal: Balzac, 1994; Port-au-Prince: Presses Nationales d'Haïti, 2007.  
*Un Ambassadeur macoute à Montréal*. Montréal: Nouvelle Optique, 1979.  
*Une Femme muette*. Montréal/Paris: Éditions Nouvelle Optique/Silex, 1983.  
*La Reine Soleil Levée*. Montréal: Éditions Guérin-Littérature, Montréal, 1987; Genève: Metropolis, 1989.  
*La Pacotille*. Montréal: l'Hexagone, 1991.  
*La romance en do mineur de Maître-Clo*. Montréal: Balzac, 2000.  
*Vous n'êtes pas seul*. Montréal: Balzac, 2001.  
*Au coeur de l'anorexie*. Montréal: CIDIHCA, 2002.  
*Au Bord de la falaise*. Montréal: CIDIHCA, 2004.

Nouvelles:

*Le Bacoulou*. Genève: Éditions Métropolis, Genève, 1998.

*Un cauchemar en plein midi d'été*. Montréal: Plume & Encre, 2006.

Poésie:

*Au milieu des larmes*. Port-au-Prince: Togiram Press, 1960.

*Plus large qu'un rêve*. Port-au-Prince: Éditions Dorsainvil, 1960.

*La Raison et mon amour*. Port-au-Prince: Les Presses Port-au-princiennes, 1961.

*Gladys*. Port-au-Prince: Éditions Panorama, 1963.

*Lettre à Montréal*. Montréal: Éditions L'Estérel, 1966.

*Dialogue avec mon ombre* (chant littéraire). Montréal: Éditions francophones du Canada, 1972.

*Cri pour ne pas crever de honte* (chant littéraire). Montréal: Nouvelle Optique, 1982.

*La Charte des crépuscules, Oeuvres poétiques (1960-1980)*. Moncton: Éditions d'Acadie, 1993.

Essais:

*Essai sur la négritude*. Port-au-Prince: Éditions Panorama, 1962.

*Le Nationalisme dans la littérature haïtienne*. Éditions Lycée Pétienville, 1964.

*La Question raciale et raciste dans le roman québécois* (essai d'anthroposémiologie et sémiotique appliquée). Montréal: Éditions Balzac, 1995.

*La Femme noire dans le discours littéraire haïtien, éléments d'anthroposémiologie* (avec François Soeler). Montréal/Paris: Éditions Balzac/Le Griot, 1998.

*L'Injustice, la désinformation, le mépris de la loi*. Montréal: Humanitas, 1998.

*Hervé Lebreton et la poésie de la femme*. Miami: ÉducaVision, 2006.

Théâtre:

*Monsieur le président*. Montréal: Éditions du Marais, 2008.

**LAFERRIERE, Dany** (Haïti) Port-au-Prince, né le 13 avril 1953.

Dany Laferrière a grandi dans le petit village de Petit-Goâve. À Haïti, il écrivait dans *Le Petit Samedi soir* et travaillait à Radio-Haïti Inter. Sa vie étant menacée, il a immigré au Québec en 1976.

*Comment faire l'amour à un nègre sans se fatiguer*, VLB, 1985 ; Belfond : 1989 ; J'ai lu, 1990 ; Montréal, Typo, 2002

*Eroshima*, roman Montréal : VLB, 1987; Montréal : Typo, 1998; Paris : Serpent à plumes, 1999.

*Woodoo Taxi*, en collaboration avec Alberto Manguel, scénario, CBC, 1990.

*L'Odeur du café*, récit, Montréal : VLB, 1991; Typo, 1999; Paris : Serpent à plumes, 2001.

*Le goût des jeunes filles*, roman, Montréal : VLB, 1992.

*Cette grenade dans la main du jeune Nègre est-elle une arme ou un fruit?*, roman, Montréal : VLB, 1993 ; Montréal : Typo, 2000; Paris : Serpent à plumes, 2002.

*Chronique de la dérive douce*, Montréal : VLB, 1994.

*Pays sans chapeau*, roman, Outremont : Lanctôt, 1996 ; Édition du Club Québec loisirs, 1997 ; Paris : Le Serpent à plumes, 1999 ; Montréal : Boréal, 2006.

*Le charme des après-midi sans fin*, Outremont : Lanctôt, 1997 ; Paris : Le Serpent à plumes, 1998 ; Montréal : Boréal, 2007.

*J'écris comme je vis*, Entretien avec Robert Magnier, Montréal : Lanctôt éditeur, 2000 ; Paris : Éditions La passe du vent, 2000.

*La chair du maître*, roman, Paris : Serpent à plumes, 2000.

*Le cri des oiseaux fous*, Paris : Serpent à plumes, 2000 ; Outremont : Lanctôt, 2000.

*Je suis fatigué*, Montréal : Lanctôt éditeur, 2001; Paris : Initiales, 2001.

*Vers le Sud*, Paris : Grasset, 2005 ; Boréal, publié en collaboration avec les Éditions Grasset & Fasquelle, 2006.

*Je suis fou de Vava*, illustrations de Frédéric Normandin, Longueuil : Éditions de la Bagnole, 2006.

*Je suis un écrivain japonais*, Paris : Le Seuil et Montréal, Boréal, 2008.

**OLLIVIER, Émile** (Haïti)

Port-au-Prince, (Haïti, 1940 - 11 novembre 2002). Romancier et essayiste, Émile Ollivier a vécu au Québec où il a

émigré en 1965. Sociologue et professeur à la faculté des sciences de l'éducation de l'Université de Montréal, il a également fait des études de philosophie à l'École Normale Supérieure de Haïti et des études de psychologie en France. Il s'intéresse à la formation des adultes, aux phénomènes migratoires et à l'éducation interculturelle. Le Prix Jacques-Roumain 1985, prix décerné par la revue *Étincelle* à un écrivain de la diaspora haïtienne, lui a été remis pour son premier roman *Mère-Solitude*. En 1987, il a reçu le Grand Prix de la prose du Journal de Montréal pour *La Discorde au cent voix* et, en 1991, le Grand Prix du livre de Montréal pour son roman *Passages*. En 1996, il a obtenu le Prix Carbet pour *Les urnes scellées*. En 2000, il a reçu le titre de chevalier de l'Ordre des arts et des lettres de la France, et a été élu membre de l'Académie des lettres du Québec.

*Haïti : quel développement?* En collaboration avec MANIGAT Charles et Claude MOÏSE, Propos sur "l'enquête..." de Jean-Jacques Honorat, Montréal : Collectif Paroles, 1975.  
*Paysage de l'aveugle*, Roman, Montréal: CLF, 1977.  
*Analphabétisme et alphabétisation des immigrants haïtiens à Montréal*, en collaboration avec al. ; pour l'Université de Montréal: Faculté des sciences de l'éducation, Section andragogie matériaux pour une session de formation Montréal: Librairie de l'Université de Montréal, 1981.  
*Mère-solitude*, roman, Paris : A. Michel, c1983 ; Paris : Serpent à plumes, 1999.  
*Penser l'éducation des adultes ou Fondements philosophiques de l'éducation des adultes*, en collaboration avec Adèle Chené, Montréal : Guérin, 1983.  
*La discorde aux cent voix*, Paris : Albin Michel, 1986.  
*La marginalité silencieuse*, en collaboration avec CHALOM M. et L. TOUPIN, Montréal : Éditions du CIDHICA, 1991.  
*Repenser Haïti*, en collaboration avec MOÏSE, Claude. Grandeur et misères d'un mouvement démocratique, Montréal : Éditions du CIDHICA, 1992.  
*Passages*, roman, Saint-Laurent, Édition du Club Québec loisirs, 1992 ; Montréal: L'Hexagone, 2002.  
*Les Urnes scellées*, roman, Paris : Albin Michel, 1995.  
*À peine plus qu'un cyclone aux Antilles /* en collaboration avec BARTHELEMY, Mimi et al.; textes réunis sous la direction de Bernard Magnier, Cognac, France : Le Temps qu'il fait, 1998.  
*Mille eaux*, récit, Paris : Gallimard, 1999.  
*Regarde, regarde les lions*, Paris: Albin Michel, 2001.  
*Repérages*, Montréal : Leméac, 2001.  
*La Brûlerie*, Montréal : Boréal, 2004.

## **PEAN, Stanley**

Né à Port-au-Prince en 1966, Stanley Péan a obtenu le Prix littéraire du CRSBP du Saguenay-Lac-Saint-Jean pour *Le Tumulte de mon sang en 1991* et pour *L'appel des loups en 1998*. Il a également reçu, en 1999, le prix du meilleur ouvrage d'intérêt général du Salon du livre du Saguenay-Lac-St-Jean pour son essai *Toute la ville en jazz*. Il a été élu président de l'Union des écrivaines et des écrivains québécois en 2004.

*La Plage des songes et autres récits d'exil. Huit nouvelles fantastiques*, Montréal : Éditions du CIDHICA, 1988 ; BQ, 1998.  
*Le tumulte de mon sang*, Montréal : Québec Amérique, 1991 ; La Courte échelle, 2001 (poche).  
*Sombres allées et autres endroits peu hospitaliers. Treize excursions en territoires insolites*, Montréal : Éditions du CIDHICA, 1992.  
*L'Emprise de la nuit*, Montréal : LA Courte Échelle, 1994.  
*L'Appel des loups*, Montréal : La Courte échelle, 1997.  
*Quand la bête est humaine*, Montréal : La Courte Échelle, 1997.

*À peine plus qu'un cyclone aux Antilles*, Cognac : Le Temps qu'il fait, 1998.  
*Un petit garçon qui avait peur de tout et de rien*, Montréal : La Courte Échelle, 1998.  
*Noirs désirs*.  
*Nouvelles*, Montréal : Leméac, 1999.  
*Le Temps s'enfuit*, Montréal : La Courte échelle, 1999.  
*Toute la ville en jazz*, Montréal : Éditions Trait d'union, 1999.  
*La Nuit démasque. Histoire*, Montréal : Planète rebelle, 2000.  
*Zombi blues*, Paris : Éditions J'ai lu, 1999 ; Montréal : La Courte échelle, 2007 (poche).  
*Cette étrangeté coutumière*; autour des photos de François Lamontagne, récits, Québec : Éditions J'ai vu 2001.  
*Taximan, Propos et anecdotes recueillis depuis la banquette arrière*, Montréal : Mémoire d'encrier, 2004.  
*La mémoire ensablantée*, Montréal : La Courte échelle, 1994 ; 2005.  
*Autochtones de la nuit*, nouvelles, Montréal : La Courte échelle, 2007.  
*La nuit démasque*, Montréal : La Courte échelle, 2007 (poche).  
*Le cabinet du Docteur K et autres histoires d'amours contrariées*, Montréal : La Courte échelle, 2007 (poche).

### **PHELPS, Anthony (Haïti, 1928 - )**

Poète, romancier et conteur.

*Été...*, couverture et illustrations de Grace Phelps en collaboration avec l'auteur, poème, Port-au-Prince : Imprimerie N.A. Théodore, 1960.  
*Présence*, illustrations de Luckner Lazard, poème, Port-au-Prince : Haïti-Littéraire, 1961.  
*Éclats de silence*, Poèmes, s.l., s.n., 1962.  
*Image et verbe*, d'après trente collages d'Irène Chiasson, poèmes d'Anthony Phelps, François Piazza, Yves Leclerc et Raymond Charland; préface de Robert Klein, Longueuil : Image et verbe éditions, 1966.  
*Points cardinaux*, Montréal : Holt Reinhardt et Winston ltée, 1966?  
*Le Conditionnel*, en collaboration avec KEMPF, Yerri (Mort et transfiguration du verbe ; Frank Fouché (Trou de dieu) in *Mort et transfiguration du verbe*, Montréal : Holt Rinehart et Winston, 1968.  
*Et moi je suis une île*, Montréal : Leméac, 1973.  
*Mémoire en colin-maillard*, roman, Montréal : Éditions Nouvelle optique, 1976.  
*Motifs pour le temps saisonnier*, poèmes, Paris : P. J. Oswald, 1976.  
*Mon pays que voici...* suivi de *Les dits du fou-aux-cailloux*, Honfleur, France : P. J. Oswald, 1978 ; Montréal : Mémoire d'encrier, 2007.  
*La Bélière caraïbe*, Montréal : Nouvelle optique, 1980.  
*Même le soleil est nu*, Montréal : Éditions Nouvelle Optique, 1983.  
*Haïti! Haïti!*, en collaboration avec KLANG, Gary, roman, Montréal : Libre Expression, 1985.  
*Orchidée nègre*, Montréal : Triptyque, 1987.  
*Les Doubles Quatrains mauves*, illustrations de Luckner Lazard, poème, Port-au-Prince : Éditions Mémoire, 1995  
*À peine plus qu'un cyclone aux Antilles*, Anthony Phelps (*Mon pays que voici*) en collaboration avec BARTHELEMY, Mimi et al., textes réunis sous la direction de Bernard Magnier, Cognac, France : Le Temps qu'il fait, 1998.  
*Mon pays que voici, ma ville aux mille visages*, Port-au-Prince : Émile Ollivier ; *Après-midi à Cormier*, Stanley Péan.  
*Immobile voyageuse de picas et autres silences*, poèmes, Montréal : Éditions du CIDIHCA, 2000.

*Mémoire en colin-maillard*, roman, Montréal : Éditions du CIDIHCA, 2001  
*Moins l'infini*, roman haïtien, Montréal : Éditions du CIDIHCA, 2001  
*Une phrase lente de violoncelle*, Montréal : Éditions du Noroît, 2005  
*La Contrainte de l'inachevé*, roman, Montréal : Leméac, 2006

### **SAINT-ÉLOI, Rodney (Haïti)**

Rodney Saint-Éloi naît le 27 août 1963 à Cavaillon, au sud d'Haïti. Il est écrivain, éditeur et universitaire. En 1991, il fonde à Port-au-Prince les Éditions Mémoire, entreprise d'édition et de publication publiant les écrivains haïtiens vivant tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays. Poète de talent établi depuis 2000 au Canada, toujours à la recherche de modèle, d'identification hors des anciens, symbole parfait de curiosité intellectuelle avec la génération de l'après-Duvalier qui communique dans le culte de l'art et de la culture, étoile montante de l'édition haïtienne avec Mémoire d'encrier. Auteur d'une œuvre poétique dense, il ne ressemble en rien aux enfants déchirés des années 60.

*Graffitis pour l'aurore*. Port-au-Prince: Imprimeur II, 1989.  
*Voyelles adultes*. Port-au-Prince: Éditions Mémoire, 1994.  
*Pierres anonymes*. Port-au-Prince: Éditions Mémoire, 1994.  
*Cantique d'Emma*. Chaux-de-Fonds (Suisse): Éditions Vwa, 1997; accompagné des encres de Tiga. Port-au-Prince: Éditions Mémoire, 2001.  
*J'avais une ville d'eau de terre et d'arcs-en-ciel heureux*. Port-au-Prince: Éditions Mémoire, 1999.  
*J'ai un arbre dans ma pirogue*. Montréal: Mémoire d'encrier, 2004.

## **AMERIQUE CENTRALE ET DU SUD**

### **ALVARADO Tito (Chili)**

Né en 1950. Émigre en Argentine, au Canada, puis au Québec vers 1986. Poète et traducteur.

*Ausencias*, Winnipeg: Ediciones El Siglo, 1984.  
*Geografica heorica*, Montréal : Editorial La Alborada, 1985.  
*Amanda-amante*, Buenos Aires : Editorial Sin Nombre, 1988 ; Montréal : Éditions d'Orphée, 1993 (en espagnol).  
*Poema de Santiago*, Montréal : Éditions d'Orphée, 1990 ; *Poèmes de Santiago*, Montréal : Éditions d'Orphée, 1995.  
*Graffiti*, Montréal : Éditions d'Orphée, 1991 (en espagnol).  
Cinq autres titres, tous en espagnol.

### **CASTILLO DURANTE, Daniel (Argentine)**

Daniel Castillo Durante, écrivain et enseignant, s'intéresse aux savoirs découlant du franchissement des frontières autant géographiques que culturelles. Dans un monde où le voyageur et le nomade sont considérés de plus en plus comme suspects, le déplacement et l'exil qui le soutiennent revêtent parfois une forme de révolte, voire de transgression. Pour lui, la fiction littéraire est un lieu dans lequel l'amour et la mort peuvent encore, main dans la main, nous révéler la passion comme premier moteur de l'humain. Son plus récent roman, *La passion des nomades*, a reçu le prix Trillium 2007.

*Littérature, société et culture en Amérique latine*, Québec : Presses de l'Université Laval, coll. « Americana », à paraître en 2008.  
*Un café dans le sud*, Montréal : XYZ, coll. « Romanichels », 2007, 280 p.  
*La passion des nomades*, Montréal : XYZ, coll. « Romanichels », 2006, 227 p.  
Prix Trillium 2007, Finaliste pour le Prix des lecteurs de Radio-Canada 2007.  
Finaliste pour le Prix Christine Dumitriu-van-Saenen (Salon du Livre de Toronto 2006).  
*Les dépouilles de l'altérité*, Montréal : XYZ, coll. « Documents », 2004, 212 p.  
Finaliste pour le Prix Raymond-Klibansky 2004-2005 décerné par le PAES.

*Los Vertederos de la post-modernidad : Literatura, sociedad y cultura en Latinoamérica*, Ottawa : Mexico Dovehouse/Universidad Nacional Autónoma de México, 2001, 290 p.

*Les Foires du Pacifique*, Hull : Vents d'Ouest, coll. « Azimuts », 1998, 265 p. Prix littéraire *Le Droit* 1999.

*Sade ou l'ombre des Lumières*, New York : Peter Lang, 1997, 192 p.

*Ernesto Sábato ou la littérature et les abattoirs de la modernité*, Francfort, Madrid : Vervuert, Iberoamericana, 1995, 155 p.

*Du stéréotype à la littérature*, Montréal : XYZ, coll. « Théorie et littérature », 1994, 160 p.

Prix Victor-Barbeau 1995 de l'Académie des lettres du Québec.

*Roman et vérité : Abaddón el exterminador de Ernesto Sábato, ou, Les écritures du stéréotype*, Montréal : Cahiers du Gral, Presses de l'Université de Montréal, 1992, 55 p.

*Exclusion/Inclusion : Déplacements économique symboliques et perspectives américaines, Economic and Symbolic Displacements in the Americas*, dir. Daniel Castillo Durante, Amy Colin et Patrick Imbert, Ottawa : Legas, « Collection des Amériques », 2005, 270 p.

*L'interculturel et l'économie à l'oeuvre : les marges de la mondialisation*, dir. Daniel Castillo Durante et Patrick Imbert, Université d'Ottawa, Ottawa : Éditions David, 2004, 334 p.

*L'interculturel au cœur des Amériques*, dir. Daniel Castillo Durante et Patrick Imbert, Université d'Ottawa University of Manitoba, Ottawa: Legas, 2003, 166 p.

*Perú en su cultura*, éd., Daniel Castillo Durante, Université d'Ottawa, Ottawa : Legas, 2002, 223 p.

*Mondialisation : Culture, communication, altérité*, Ottawa : Carrefour, 1997, no 19-1, 126 p.

*Sade : lectures plurielles*, dir. Daniel Castillo Durante et Robert Richard du Conseil des Arts du Canada, Ottawa : Carrefour, vol. 18, no 2, 1996, 185 p.

## CHINE, JAPON, ASIE

### CHEN, Ying (Chine)

(Shanghai, Chine, 1961 - ) Romancière, Ying Chen est diplômée en langue et en littérature françaises de l'Université de Shanghai (1983). Elle s'installe à Montréal en 1989, en lice pour le Fémina 1995 pour *L'Ingratitude* et a obtenu, la même année, le Prix Québec-Paris, de même que le Grand Prix des Lectrices de **Elle Québec** en 1996.

*La mémoire de l'eau*, roman, Montréal : Leméac, 1992 ; Le Méjean, Babel/Actes sud, 1996.

*Les lettres chinoises*, roman, Montréal : Leméac, 1993 ; Le Méjean, Actes sud, 1999.

*L'ingratitude*, Montréal : Leméac ; Le Méjean, Actes sud, 1995 ; Saint-Laurent : Édition du Club Québec loisirs, 1996.

*Immobile*, Montréal : Boréal, 1998, 2004.

*Le champ dans la mer*, Montréal : Boréal, 2001.

*Querelle d'un squelette avec son double*, roman, Paris : Éditions du Seuil, 2003.

*Quatre mille marches*, Montréal : Boréal, 2004.

*Le mangeur*, Montréal : Boréal, 2006.

*Un enfant à ma porte*, Montréal : Boréal, 2008.

### CHUNG, Ook (Corée)

Ook Chung est né en 1963 au Japon. Sa famille, d'origine coréenne, a ensuite émigré au Canada où il a fait ses études. Écrivain de langue française, il est spécialiste de littérature française, en particulier de Le Clézio. Le Prix John-Glassco 2002, décerné par l'Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada, lui a été attribué pour sa traduction de l'anglais au français du roman de Kerri Sakamoto, *Le champ électrique*, publié chez Boréal.

*Nouvelles orientales et désorientées*, Montréal : L'Hexagone, 1994.

*Kimchi*, Paris : Le Serpent à plumes, 2001 (Prix Canada-Japon 2002).

*L'expérience interdite*, Paris : Le Serpent à plumes, 2003.

*Contes Butô*, Montréal : Boréal, 2003.

### SHIMAZAKI, Aki (Japon)

Née au Japon, elle a vécu à Vancouver et à Toronto avant de s'établir à Montréal, en 1991. Elle enseigne le japonais. Elle écrit tous ses livres directement en français. Ses romans sont publiés dans la collection "Un endroit où aller" chez

Leméac/Actes Sud. Pour son roman *Tsubaki* (1999), elle a été finaliste du Prix Littéraire de la Ville de Montréal 1999 et du Grand Prix des lectrices Elle Québec 2000. Pour *Hamaguri* (2000), elle s'est méritée le prix Ringuet 2001 et a été finaliste pour le Prix des Cinq Continents de la Francophonie 2001.

*Tsubaki*, Montréal : Leméac, Actes Sud, 1999.

*Hamaguri*, Montréal : Leméac, Actes Sud, 2000.

*Tsubame*, Montréal : Leméac, Actes Sud, 2001.

*Wasurenagusa*, Montréal : Leméac, Actes Sud, 2002.

*Hotaru*, Montréal : Leméac, Actes Sud, 2004.

*Mitsuba*, Montréal : Leméac, Actes Sud, 2006.

*Zakuro*, Montréal : Leméac, Actes Sud, 2008.

## EUROPE DE L'EST

### **ANGUELOVA, Sonia Kaleva** (Bulgarie)

Née à Sofia en 1952, émigre au Québec vers 1970. Poète, essayiste.

Notamment :

*Abécédaire des années d'exil*, Outremont : Lanctôt, 2001.

### **BOTCHORICHVILI Elena** (Russie)

Elle est née en Géorgie et vit à Montréal. Elle a été journaliste en Union soviétique.

*Le Tiroir au papillon*, roman, Montréal : Boréal, 1999.

*Opéra*, roman, Montréal : les Allusifs, 2001.

*Faina*, roman, Montréal : Boréal, 2004. Traduit du russe par Carole Noël.

### **BUNKOCZY Joseph** (Hongrie)

Professeur à l'université d'Ottawa.

*Ville de chien*, Montréal : Triptyque, 2007.

*La Tour*,

*Temps mou*,

*Des nouvelles de l'univers*.

### **PARIZEAU Alice** (Pologne)

Cracovie, Pologne, le 25 juillet 1930 - 1990)

Écrivaine, journaliste et essayiste, Alice (Poznanska) Parizeau est, très jeune, agente de liaison durant la Deuxième Guerre mondiale. Prisonnière de guerre à Bergen-Belsen (Allemagne) après l'insurrection de Varsovie, elle obtient à la Libération la Croix de guerre pour son courage. Elle est envoyée à Paris où elle obtient un baccalauréat, une licence en droit, puis un diplôme en sciences politiques. En 1955, elle vient passer des vacances au Québec et y demeure pour organiser une bibliothèque. Alice Parizeau a été officier de réhabilitation pour la Ville de Montréal, puis journaliste à Cité libre et à La Presse.

*Voyage en Pologne*, Montréal : les Éditions du Jour, 1962.

*Les solitudes humaines*, Montréal : Écrits du Canada français, 1962.

*Fuir*, roman, Montréal : Librairie Déom, 1963.

*Survivre*, Montréal : le Cercle du livre de France, c1964 ; Outremont : Éditions Leméac, 1986.

*Une Québécoise en Europe "rouge"*, Montréal : Fides, 1965.

*Rue Sherbrooke ouest*, Montréal : le Cercle du livre de France, 1967 ; Outremont : Leméac, 1987.

*Ces jeunes qui nous font peur*, en collaboration avec Alice Parizeau, Marc-André Delisle, Montréal : Ferron, 1974.

*Les militants*, roman, Montréal : Le Cercle du livre de France, 1974.

*L'envers de l'enfance*, récits, Montréal : La Presse, 1976.

*Les Lilas fleurissent à Varsovie*, roman, Montréal : CLF, 1981 ; 1985 ; Montréal : Éditions Pierre Tisseyre, 1991

*La Charge des sangliers*, roman, Montréal, CLF, 1982 ; Montréal: Éditions Pierre Tisseyre, 1991

*Côte-des-Neiges*, roman Montréal: CLF, 1983 ; Paris : France loisirs, 1984 ; Montréal: Éditions Pierre Tisseyre, 1991.

*L'Amour de Jeanne* roman, Montréal : Pierre Tisseyre, 1986.

*Blizzard sur Québec* roman, Montréal : Québec/Amérique, 1987.

*Nata et le professeur* roman, Montréal : Éditions Québec/Amérique, c1988.

*Mais comment tuer le dogme?* Montréal : Leméac, 1989.  
*Un Été, un enfant*, Alice Parizeau et al.; sous la direction de Paul-André Comeau, Montréal : Éditions Québec/Amérique, 1990.  
*Une Femme*, Montréal, Leméac, 1991 ; St-Laurent : Édition du Club Québec loisirs, 1992.

## EUROPE DE L'OUEST

### **ALBERT, Michel** (Allemagne)

Né à Iserlohn (All) en 1957. Émigre au Qc la même année avec sa famille. Poète, scénariste, traducteur.

*Les Bons Neighbors*, Montréal : chez l'auteur, 1984.  
*Jours heureux & Sad Nights*, poésie, Montréal : VLB, 1987.  
*Poète, comme jeune homme*, poésie, Montréal : VLB, 1988.  
*Une photo à côté du banc de neige*, Trois-Rivières : Écrits des forges, 1990.  
*Terminus autobus*, Trois-Rivières : Écrits des forges, 1995.  
*Poèmes et autres baseballs*, en collaboration avec MCFADDEN, David et George BOWERING, Montréal : Triptyque, 1999.  
*Souliers neufs sur terre brûlée*, Poésie, Montréal : Triptyque, 2000.

### **APOSTOLSKA Aline** (Macédoine)

(Skopje (Macédoine), le 2 mai 1961 - ) Romancière, nouvelliste et essayiste, Aline Apostolska, arrivée à Paris à l'âge de 4 ans, parle cinq langues (français, anglais, allemand, serbo-croate et macédonien). Historienne de formation (Paris VII - Jussieu), elle devient journaliste de presse écrite et de radio en 1981 (France-Inter, RTL, Paris-Match, Lui, Newlook, Globe, Libération, Pour la Danse). Elle dirige une collection aux éditions Dangles (1991-1997) et publie dix-huit ouvrages en France entre 1986 et 1997 (nouvelles, récits, série de livres d'astrologie et contes). Elle s'installe en Montréal en 1998 et travaille comme animatrice d'émissions littéraires à Radio-Canada et comme journaliste à La Presse. Elle dirige la collection D'ici D'ailleurs chez Leméac.

*Étoile-moi. Signe par signe, comment les séduire*, Paris : Calmann-Lévy, 1987  
*Mille et mille lunes : Tout ce que vous avez voulu avoir sur la lune vous est ici raconté*, Paris : Mercure de France, 1987.  
*Lettre à mes fils qui ne verront jamais la Yougoslavie*, récit, Cherbourg : Éditions Isoète, 1997 ; Montréal : Leméac, 2000.  
*Les grandes aventurières*, Montréal : Stanké, 1999.  
*Tourmente*, roman, Montréal : Leméac, 2000.  
*Au joli mois de mai, sortie de quarantaine*, Montréal : VLB, 2001.  
*L'homme de ma vie*, récit, Montréal : Québec Amérique, 2003.  
*Neretva*, roman, Montréal : Québec Amérique, 2005.  
*Les voisins Pourquoi*, avec la collaboration de WEYLAND; Louis illustrations et Steve BESHWATY, Montréal : Québec Amérique jeunesse, 2006.

### **BASILE, Jean** (France)

Né à Paris en 1932 de parent russes, émigre au Québec en 1962 : meurt en 1992

**BILLON, Pierre S. (Suisse)**

Né en 1937, émigre au Québec en 1962 et s'installe à Ottawa en 1970.

**BLONDEAU, Dominique (France)**

Né à Paris en 1942, s'installe au Maroc en 1959, émigre au Québec en 1969.

**BOUYOUCAS, Pan (Liban-Grèce)**

Liban, le 16 août 1946 - ) Écrivain d'origine grecque, Pan Bouyoucas a émigré au Québec en 1963. Il a été cofondateur et adjoint au directeur des éditions Quinze. Avec Le Pourboire, il a reçu, en 1983, le premier prix du Concours dramatique radiophonique de Radio-Canada et le deuxième prix du Concours de la commission radiophonique des programmes de langue française.

*Le dernier souffle*, roman Montréal: Éditions du Jour 1975.

*Une bataille d'Amérique*, roman, Montréal: Quinze 1976.

*L'humoriste et l'assassin*, roman, Montréal : Libre Expression, 1996.

*La vengeance d'un père*, Montréal : Libre Expression, 1997.

*Nocturne*, Montréal : Dramaturges, 1998.

*Docteur Loukoum*, Montréal : Éditions Trait d'union, 2000.

*Le cerf-volant*, Montréal : Éditions Trait d'union, 2000.

*L'autre*, roman, Montréal : Éditions Les Allusifs, 2001.

*Thésée et le minotaure*, en collaboration avec JORISCH, Stéphane Montréal : Les 400 coups, 2002.

*Anna pourquoi*, roman, Montréal : Les Allusifs, 2003.

*Hypatie ou La mémoire des hommes*, Montréal : Dramaturges, 2005.

*L'homme qui voulait boire la mer*, Montréal : Les Allusifs, 2005.

**CACCIA, Fulvio (Italie)**

(Le 10 janvier 1952 - ) Poète, nouvelliste et essayiste, Fulvio Caccia obtient un baccalauréat en communication de l'Université du Québec à Montréal en 1979. De 1984 à 1988, il est rédacteur en chef de l'information culturelle pour le magazine Vice & Versa, puis responsable de son bureau européen à partir de 1988. Il collabore également à Libération, Le Devoir et La Presse, de même qu'aux périodiques Le Monde diplomatique, L'Événement du Jeudi et L'Actualité. Fulvio Caccia a reçu le Prix du Gouverneur général du Canada, catégorie poésie, pour Aknos en 1994.

*Irpinia*, Montréal : Editions Triptyque, Guernica, 1983.

*Scirocco*, poèmes, Montréal: Triptyque, 1985.

*Sous le signe du Phénix, entretiens avec quinze créateurs italo-québécois*, Montréal : Guernica, 1985.

*Aknos*, suivi de *Scirocco*, d'*Annapurna* et d'*Irpinia*, Montréal : Guernica, 1994.

*Golden Eighties*, nouvelles, Montréal : Éditions Balzac, 1994.

*Cybersexe, les connexions dangereuses*, Paris : Arléa, 1995 ; Montréal : Boréal, 1995.

*La république Métis*, Montréal : Balzac-Le Griot, 1997.

*Lilas poèmes*, Montréal : Triptyque, 1998.

*La ligne gothique*, Montréal : Triptyque, 2004.

*La chasse spirituelle*, poème, Montréal : Éditions du Noroît, 2005.

*La coïncidence*, roman, Montréal : Triptyque, c2005.

*Le secret*, roman, Montréal : Triptyque, 2006.  
*La ville tatouée*, Montréal : Éditions du Noroît, 2008.  
*Profanations, la frontière tatouée*, Montréal : Triptyque, 2008.

**CADY, Patrick (France)**

Né en 1948 près de la Loire. Maîtrise en lettres. Doctorat de Paris VII et psychopathologie et psychanalyse. Psychanalyste et pédo-psychothérapeute à Montréal.

*Quelques arpents de lecture: Abécédaire romanesque québécois*, Montréal : L'Hexagone, 1995  
*Le Bal des humains*, avec Suzanne Jacob, Montréal : Les 400 coups, 2007

**GREIF, HANS-Jürgen (Allemagne)**

H.-J. Greif est né en Sarre (Allemagne). Après ses études en Allemagne, en France et en Italie qu'il achève par un doctorat en littérature italienne, il enseigne depuis 1969 les littératures française et allemande à l'université Laval.

*L'autre Pandore*, Montréal : Leméac, 1990  
*Berbera*, Montréal : Boréal, 1993  
*Orfeo*, roman, Montréal : L'Instant même, 2003  
*La littérature québécoise, 1960-2000*, avec François Ouellet, Montréal : L'Instant même, 2005  
*La bonbonnière*, roman, avec Guy Boivin, Montréal : L'Instant même, 2007  
*Le Jugement*, roman, Montréal : L'Instant même, 2008

**LAMY Suzanne (France)**

(Lombez, France, le 30 septembre 1929 - Montréal, le 25 février 1987) Essayiste et critique, Suzanne Lamy a obtenu une maîtrise ès arts en 1970 et un doctorat en études françaises en 1975 à l'Université de Montréal. Elle est arrivée au Québec en 1954. A dirigé Spirale.

*André Breton, hermétisme et poésie dans Arcane 17*, Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 1977  
*D'elles*, Montréal : L'Hexagone, 1979  
*Marguerite Duras à Montréal*, textes réunis et présentés par André Roy et Suzanne Lamy, essais,  
Montréal : Éditions Spirale 1981, Montréal : Éditions Spirale, Paris : éditions Solin, 1981-1984

*Féminité, subversion, écriture*, textes réunis et présentés par Suzanne Lamy et Irène Pagès, Montréal : Éditions du Remue-ménage, 1983. Note: Communication présentées aux XXVe et XXVIe Congrès de l'Association des professeurs de français des universités et des collèges canadiens de 1982 et 1983.

*Quand je lis je m'invente*, essai, Montréal : L'Hexagone, 1984

*La Convention*, récit, Montréal, ULB ; Pantin, Castor astral, 1985 ; préface d'André Gervais, Outremont : Lanctôt, 1997

*Textes*; suivis de *Témoignages sur Suzanne Lamy* et de *L'Amour et l'inceste en psychanalyse : une éthique à redécouvrir*, par Julien Bigras ; édition préparée par Andrée Yanacopoulo, Montréal : L'Hexagone, 1990. Textes : écrits et témoignages

### **MICONE, Marco (Italie)**

(Italie, le 23 mars 1945 - ) Dramaturge, Marco Micone immigre au Québec en 1958. Il étudie la littérature française à Loyola et à l'Université McGill, où il obtient sa maîtrise en 1971. Le Grand Prix du Journal de Montréal 1989 pour sa pièce *Déjà l'agonie* qui constitue le dernier volet de sa trilogie consacrée aux problèmes de l'immigration italienne. Son recueil de récits autobiographiques, *Le Figuier enchanté*, lui a valu le Prix des Arcades de Bologne en 1992.

*Gens du silence*, Montréal, Québec - Amérique, 1982 ; Montréal : Guernica, 1991, c1984

*Addolorata*, Montréal : Editions Guernica, 1984 ; 1987

*Déjà l'agonie*, préface de Monique LaRue, Montréal : L'Hexagone, 1988

*Le figuier enchanté*, Montréal : Boréal, 1992

*La Locandiera*, Carlo Goldoni ; traduction et adaptation de Marco Micone, Montréal : Boréal, 1993

*Trilogia* [*Gens du silence*, *Addolorata*, *Déjà l'agonie*], Montréal : VLB, 1996

*Le figuier enchanté*, Montréal : Boréal, 1998

*Les femmes de bonne humeur* de Carlo Goldoni; adaptation et traduction de Marco Micone, Montréal : VLB, 2000

*Speak what*, suivi d'une analyse de Lise Gauvin, Montréal : VLB, 2001

*Silences*, théâtre, Montréal : VLB, 2004 (Première éd. sous le titre: *Gens du silence*)

*Migrances*, suivi de *Una donna*, Montréal : VLB, 2005

### **MILICEVIC, Ljubica**

Née à en ex Yougoslavie (elle est Serbe) et a émigré au Québec en 1974. Dans son pays d'origine, elle était considérée comme une poétesse prometteuse. À Montréal, elle complète, en anglais, ses études de philosophie et publie des poèmes dans des revues littéraires canadiennes et américaines.

*Les douze jours de l'année*, Montréal : Les Intouchables, 2000

*Le Chemin des pierres*, Montréal : Leméac, 2002

*Marina et Marina*, Montréal : Trois, (roman jeunesse)

### **RONFARD Jean-Pierre (France)**

Né à

*Les douze*

### **STRARAM Patrick (France)**

Né à

*Les douze*

## **VAN SCHENDEL Michel (France-Belgique)**

(France, 1929 - 2005) Poète, Michel Van Schendel s'installe au Québec en 1952. Après avoir exercé de nombreux métiers, il devient tour à tour journaliste, critique, traducteur, essayiste, scripteur de films documentaires et fait partie de l'équipe de Liberté puis des Éditions de l'Hexagone. Il a collaboré à de nombreuses revues québécoises et européennes, tout en dirigeant la revue Socialisme québécois de 1968 à 1971. De l'oeil et de l'écoute, lui vaudra, en 1980, le Prix du Gouverneur général du Canada. En 2003, il reçoit le Prix Victor-Barbeau de l'essai pour Un temps éventuel et le Prix Athanase-David pour l'ensemble de son oeuvre.

*Poèmes de l'Amérique étrangère*, Montréal : les Éditions de l'Hexagone, 1958.

*La Poésie et nous*, HENAULT, Gilles; BRAULT, Jacques; LEMOINE, Wilfrid et Yves PREFONTAINE; présentation de Jean-Guy Pilon, Montréal: les Éditions de l'Hexagone c1958 Note: Directeur de la collection: Jean-Guy Pilon ; Date de l'achèvement d'imprimerie: 25 février 1958.

*Variations sur la pierre*, Montréal: Éditions de l'Hexagone c1964.

*Ducharme l'inquiétant*, Montréal: édité par les Presses de l'Université de Montréal 1967? Note : Adresse bibliographique de la couverture ; La couverture porte en plus: Département d'études françaises, Faculté des lettres, Université de Montréal; Achevé d'imprimerie: mai mil neuf cent soixante-sept.

*La tête con navet*, dessins, Tocam, textes, en collaboration avec DUMAS, Denis; poème, VAN SCHENDEL, Michel, Montréal: Syndicat des professeurs de l'Université du Québec à Montréal 1977.

*Veiller ne plus veiller, suite pour une grève* : poème daté, 17 septembre 1976-30 avril 1977 Saint-Lambert: Éditions du Noroît, 1978.

*De l'oeil et de l'écoute*, poèmes 1956-1976, Montréal: l'Hexagone, 1980.

*Autres, autrement*, Michel van Schendel, poèmes Montréal: l'Hexagone, 1983.

*Sédiments 86*, en collaboration avec LEROUX, Georges, essais, Montréal, HMH, 1986.

*Extrême livre des voyages*, poésie, Montréal : L'Hexagone, 1987.

*Recherches québécoises*, en collaboration avec ANDRÉS Bernard, ALLARD Jacques, THERIEN Gilles, et Jacques MICHON, Paris: Larousse, 1987 Note: Constitue le no 66 (mai 1987) de la revue Littérature; Institution et avant-garde poétique au Québec, Bernard Andrès. "Agaguk" d'Yves Thériault : roman, conte, idéologème, Michel Van Schendel. Avant-texte pour demain : "Prochain épisode" d'Hubert Aquin, Jacques Allard. Cinéma québécois: la difficile conquête de l'altérité, Gilles Thérien. Croissance et crise de l'édition littérature au Québec (1940-1959) /Jacques Michon.

*Sédiments 89*, en collaboration avec LEROUX, Georges essais, Montréal : HMH, 1989.  
*Rebonds critiques*, Montréal: L'Hexagone, 1992 1-9, vol. I, vol. II.  
*L'impression du souci ou L'étendue de la parole*: poème Montréal: L'Hexagone, 1993.  
*Fiore : la muerte pasa por la puerta*, 1992-95, en collaboration avec FIORE Giuseppe; LE BOT Marc et Jean ARROUYE; traductions, Ursula LOMEN et al., Laval: Giuseppe Fiore, 1995 Note: Violences jumelles - Twin violences - Violencias gemelas, Marc Le Bot. La muerte pasa por la puerta: rhétorique de l'horreur,  
 La muerte pasa por la puerta: rhetoric of horror - a muerte pasa a la puerta: retórica del horror, Jean ARROUYE. Montrer la terreur, ou, La conscience de peindre, Showing terror, or, The experience of painting, Mostrar el terror, o, La conciencia de pintar, Michel van Schendel  
*Jousse ou la traversée des Amériques*, récit, Montréal : L'Hexagone, 1996.  
*Bitumes*, Montréal: L'Hexagone, 1998.  
*Poésie et politique*, collectif sous la direction de Paul Chamberland et al., mélanges offerts en hommage à Michel van Schendel, Montréal: L'Hexagone, 2001.  
*Quand demeure*, Montréal: L'Hexagone, 2002.  
*Un temps éventuel*, histoire d'un homme et de plusieurs Montréal: L'Hexagone, 2002. Note: Récit; vol.1: Les apprentissages.  
*L'oeil allumé*, contes de la colère triste, Montréal: VLB, 2004.  
*Choses nues passage*, Montréal: L'Hexagone, 2004.  
*Poèmes de flèche et de plume*. Lou des forêts, Jean Pierre Faye, Montréal: Éditions Trait d'union, 2004.  
 Note: Publié en collab. avec: Le temps des cerises, Poèmes  
*Le jardinier*, gravures de Louis-Pierre Bougie; poèmes de Michel van Schendel, Montréal: L.-P. Bougie 2005. Note: Éd. limitée à 39 ex. num. et signés par l'artiste et le poète, dont 9 ex. hors commerce; "Les estampes ont été imprimées par Paule Mainguy sur les presses à bras de l'Atelier circulaire, de décembre 2004 à février 2005. "Colophon " La composition typographique a été réalisée et imprimée sur presse manuelle par Martin Dufour dans son atelier à Montréal."Colophon" Le boîtier, recouvert d'une feuille de soie et orné d'une gravure de Louis-Pierre Bougie, est l'oeuvre de Monique Lallier dans son atelier de Summerfield en Caroline du Nord (USA)."Colophon".  
*Mille pas dans le jardin font aussi le tour du monde*, poèmes du divers, Montréal: L'Hexagone, 2005.  
*L'épars et le continu*, rebonds critiques III, Montréal : VLB, 2006.  
*L'oiseau, le Vieux-Port et le charpentier* ; illustrations de Martine Audet, poèmes pour enfants devenus grands, Montréal: L'Hexagone, 2006.  
*Écrits politiques*, Montréal : VLB, 2007.

### **ZUMTHOR, Paul (Suisse)**

Né à Genève en Suisse le 5 août 1915 et décédé à Montréal le 1er novembre 1995. Extrait de son œuvre, par ailleurs médiéviste :

*Midi le Juste* (1986) poems

*La Lettre et la Voix* (1987)

*Écriture et nomadisme: entretiens et essais* (1990) ; Montréal : L'Hexagone, 1991.

*La fête des fous*, roman, Montréal : L'Hexagone, 1991 - La Fête des fous (1987) novel.  
*Les contrebandiers*, nouvelles, Montréal : L'Hexagone, 1991.  
*Point de fuite*, poésie, Montréal : L'Hexagone, 1991.  
*La mesure du monde* (1993)  
*La porte à côté*, nouvelles, Montréal : L'Hexagone, 1994.  
*La traversée*, roman, Montréal : L'Hexagone, 1996 (prix Québec-Paris).  
*Fin en soi*, poésie, Montréal : L'Hexagone, 1996.  
*Babel ou l'inachèvement* (1997).

## DIASPORA JUIVE

### BOSCO, Monique

(Vienne, Autriche, le 8 juin 1927 - mai 2007) Romancière et poète, Monique Bosco, juive d'origine autrichienne, passe son enfance en France. Elle immigré au Québec en 1948 et s'inscrit à l'Université de Montréal, où elle obtient une maîtrise (1951) et un doctorat en lettres (1953). Journaliste pour Radio-Canada de 1949 à 1959, elle est professeure au département d'études françaises de l'Université de Montréal depuis 1963. En 1961, le prix américain First Novel Award pour son premier roman *Un amour maladroit*. *La Femme de Loth* lui a valu le Prix du Gouverneur général du Canada en 1971, et elle a reçu le Prix de poésie Alain-Grandbois pour son ouvrage *Miserere*.

*Un Amour maladroit*, roman, Paris : Gallimard, 1961.  
*Les Infusoires*, Montréal : Éditions HMH, 1965.  
*La femme de Loth*, roman, Paris : Éditions Robert Laffont ; Montréal: Éditions H.M.H., c1970; Saint-Laurent, Bibliothèque québécoise, 2003.  
*Jéricho*, poèmes, Montréal : HMH, 1971.  
*New Médée. Ébauche pour un drame*, Montréal : L'Actuelle, 1974.  
*Charles Lévy, m.d.*, Montréal: Éditions Quinze, 1977.  
*Sabbat 70-77*, Montréal: Éditions Quinze, 1978.  
*Portrait de Zeus peint par Minerve*, fiction, La Salle : Éditions Hurtubise HMH, 1982.  
*Sara Sage*, roman, Ville de LaSalle : Éditions Hurtubise HMH, 1986.  
*Boomerang*, nouvelles, Ville de LaSalle : Éditions Hurtubise HMH, 1987.  
*Clichés*, nouvelles, Ville de LaSalle : Éditions Hurtubise HMH, 1988.  
*Babel-opéra*, Laval : Éditions Trois, 1989.  
*Remémoration*, Monique Bosco, nouvelles, LaSalle : Hurtubise HMH, 1991.  
*Miserere, 77-90*, Laval : Trois, 1991.  
*Éphémérides*, Laval : Trois 1993.  
*Éphémères*, nouvelles, LaSalle : Hurtubise HMH, 1993.  
*Le jeu des sept familles*, roman, LaSalle : Hurtubise HMH, 1995.  
*Lamento, 90-97*, Laval : Trois, 1997. Note: Poèmes.  
*Confiteor*, Montréal : Hurtubise HMH, 1998.  
*Bis*, Montréal, Hurtubise HMH, 1999. Note: Suite de: *Confiteor* ; Autobiographie.  
*Amen*, poèmes, Laval : Trois, 2002.  
*L'attrape-rêves*, Montréal : Hurtubise HMH, 2002  
*Eh bien ! la guerre*, Montréal : Hurtubise HMH, 2004  
*Ces gens-là*, Montréal : Hurtubise HMH, 2006

## **CHARNEY Ann**

(Lwow, Pologne, le 3 avril 1940 - ) Romancière, nouvelliste, essayiste et scénariste, Ann Charney a fait ses études à l'Université McGill, où elle a obtenu une maîtrise en littérature française, puis à la Sorbonne. Ann Charney a obtenu, en 1982, le premier Prix du Concours de fiction Châtelaine et le Prix National Magazine Award. Elle a également reçu le Okenagan Short Fiction Award (Canadian Author and Bookman) 1987, et le Canadian Author's Award en 1988. En 1998, le Prix littéraire de Radio-Canada lui a été décerné.

*Dobryd*, Ann Charney, novel, Toronto: new press, 1975; Toronto: Douglas & McIntyre 1995; New York: Permanent Press, 1996 ; traduit de l'anglais par Paule Pierre, Montréal : VLB, 1993; traduit de l'anglais par Stéphane Camille, Paris : Sabine Wespieser, 2003.

*Héros inconfortables*, traduit de l'anglais par Paule Pierre, Claude Jutra, Pierre Vallières, Paul Rose, Kahnawake, Jean Castonguay, Paolo Violi, Montréal, Stanké, 1996. Note : Traduction de: Defiance in their eyes, true stories from the margins, Montréal : Véhicule Press, 1995

*Le jardin de Rousseau*, Ann Charney; traduit par Hélène Le Beau, Montréal : Flammarion, 1999. Traduction de Rousseau's garden, Montréal : Véhicule Press, 2001; traduit de l'anglais (Canada) par Stéphane Camille, roman, Paris: Sabine Wespieser, 2004

## **ROBIN Régine**

(Paris, 1939 - ) Romancière et essayiste, Régine Robin est historienne, linguiste et sociologue. Elle étudie en France et passe le concours d'entrée à l'École Normale Supérieure. Elle obtient à la Sorbonne un diplôme d'étude en géographie en 1962, l'agrégation d'histoire en 1963, puis un doctorat de 3ème cycle de l'Université de Dijon en 1969 et un doctorat d'État de l'École des hautes études en sciences sociales de Paris en 1989. Elle est professeure d'histoire dans un lycée de Dijon de 1963 à 1967; elle revient ensuite à Paris en 1968 pour enseigner à l'Université Paris X de Nanterre. En 1977, elle immigre au Québec où elle est professeure de sociologie à l'Université du Québec à Montréal. Prix du Gouverneur général du Canada pour son essai *Le réalisme socialiste : une esthétique impossible* en 1986. En 2001, son essai *Berlin chantiers* est récompensé par le Grand Prix du livre de la Ville de Montréal.

*Le Cheval blanc de Lénine ou L'histoire autre*, Bruxelles: Éditions Complexe c1979.

*Autour de la gare*, en collaboration avec BERGELSON David, introduction, traduction et notes de Régine Robin., suivi de Joseph Shur, Lausanne, Paris: l'Âge d'homme, 1982.

*La Québécoise*, roman, Montréal: Québec, Amérique, 1983; postface de Régine Robin, roman, Montréal: Typo, 1993 ; *The wanderer, with a new afterword by the author*; translated by Phyllis Aronoff, Montreal : Alter Ego Editions, 1997. Note: Traduction de: *La Québécoise*; Roman.

*L'amour du yiddish ; écriture juive et sentiment de la langue, 1830-1930*, Paris: Éditions du Sorbier, 1984.

*Le réalisme socialiste, une esthétique impossible*. Préf. de Léon ROBEL, Paris : Payot, 1986.

*Kafka*, Paris : Belfond, 1989.

*Le Roman mémoriel ; de l'histoire à l'écriture du hors-lieu*, Longueuil : Le Préambule, 1989

*Montréal ; l'invention juive*, textes de Régine Robin et al., actes du colloque tenu le 2 mars 1990 à l'Université de Montréal, Montréal: Département d'études françaises Université de Montréal, 1991. Note : En tête du titre: Groupe de recherche Montréal imaginaire.

*Le deuil de l'origine ; une langue en trop, la langue en moins*, Saint-Denis : Presses universitaires de Vincennes, 1993.

*La sociologie de la littérature*, en collaboration avec ANGENOT Marc, un historique, Montréal: CIADEST 1993.

Note: Première éd. en 1991. Le Centre interuniversitaire d'analyse du discours et de sociocritique des textes (CIADEST), M. Angenot, A. Gómez-Moriana et R. Robin, programmation d'ensemble et équipes constituantes, Montréal: CIADEST, 1993, c1991.

Discours et archive ; expérimentations en analyse du discours, Jacques Guilhaumou, Denise Maldidier, Régine Robin, Liège, Mardaga, 1994.  
*Le naufrage du siècle* suivi de *Le cheval blanc de Lénine* ou *L'histoire autre*, Paris, Berg international ; Montréal : XYZ, 1995  
*L'immense fatigue des pierres*, biofictions, Montréal : XYZ, 1996  
*Le golem de l'écriture ; de l'autofiction au cybersoi*, Montréal : XYZ , 1997  
*Berlin chantiers*, essai sur les passés fragiles, Paris : Stock, 2001

### **FLUTSZTEJN-GRUDA, Iona (Pologne)**

*Quand les grands jouaient à la guerre*, Actes Sud jeunesse, 2006.  
*L'aïeule*, Éditions David, 2004.

### **KATTAN, Naïm (Irak)**

(Bagdad, Irak, 1928 - ) Romancier, essayiste et critique, Naïm Kattan a étudié le droit à Bagdad (1945-1947) puis la littérature à la Sorbonne (1947-1951). En 1954, il immigre au Canada. En 1961, il devient chroniqueur au Nouveau journal dans la section politique internationale, puis il est chargé de cours à la Faculté des sciences sociales de l'Université Laval. Il a aussi collaboré à un grand nombre de journaux et de revues du Proche Orient, de l'Europe et du Canada dont *Le Devoir*, *Les Lettres nouvelles*, *Liberté* (Montréal) et *La Quinzaine littéraire* (Paris), *Tamarack Review* (Toronto), et *Canadian Literature* (Vancouver). Très actif dans l'univers culturel québécois, il a été pendant plusieurs années secrétaire et rédacteur en chef pour le Cercle juif de langue française de Montréal. Enfin, il a été pendant deux ans rédacteur à la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Membre de la Société Royale du Canada, de l'Académie Canadienne-française (1983) et de la Compagnie des Cent associés, il a reçu le prix Québec-Paris en 1971 pour *Le Réel et le Théâtral*. En 1983, il a été élevé au rang d'Officier de l'Ordre du Canada, en 1989 à celui d'Officier de l'Ordre des Arts et Lettres de France et, en 1990, il a été fait Chevalier national du Québec. En 1993, il a été nommé membre du Conseil des Arts de la Communauté Urbaine de Montréal. Depuis 1994, il est président du Prix littéraire de la ville de Montréal. En 2006, il a reçu un doctorat honorifique de l'Université Concordia. En 2007, il s'est vu décerner le prix Hervé-Deluen, attribué pour la première fois par l'Académie française pour récompenser sa contribution exceptionnelle à la défense ou la promotion du français comme langue internationale.

*Le réel et le théâtral*, essai, Paris : Éditions Denoël ; Montréal : Éditions HMH, 1970 Note: Préf. de Jean Grosjean; Bibliothèque québécoise, 2005.  
*Mad shadow*, Translated from the French, *La belle bête*. Marie-Claire Blais, Québec, Institut littéraire du Québec, 1959, by Merloyd Lawrence. Introduction, Naim Kattan, Toronto, Montreal : McClelland and Stewart, 1971.  
*Seuls*, Textes: Elie Wiesel, Naïm Kattan, Montréal, 1971.  
*Écrivains des Amériques*, Montréal : Hurtubise HMH, 1972,1980 T.1. Les Etats-Unis. T.2. Le Canada anglais. T.3. L'Amérique latine.  
*La discrétion ; La neige ; Le trajet ; Les protagonistes*, Montréal: Leméac, 1974 ; «Voyages sur place ou Un théâtre néo-romanesque» par Laurent Mailhot, p. 9 à 15.  
*Dans le désert*, nouvelles, Montréal : Leméac, 1974.  
*Adieu, Babylone*, roman, Montréal : La Presse, 1975; préf. de Michel Tournier, Paris : Julliard, 1976 ; Outremont : Éditions Leméac.  
*La traversée*, ill. de Louise Dancoste, nouvelles, Montréal : HMH, 1976.  
*Les fruits arrachés*, roman, Montréal : HMH, 1977.  
*La Mémoire et la promesse*, essai, Montréal: Éditions HMH, 1978; Paris : Denoël.  
*Le rivage*, nouvelles, Ville LaSalle: HMH, 1979 ; Paris: Gallimard, 1979.  
*Le Sable de l'île*, nouvelles, Ville LaSalle : HMH, 1981; Paris : Gallimard, 1981.  
*La Fiancée promise*, roman, Montréal : Éditions Hurtubise HMH, 1983.  
*Le Désir et le pouvoir*, essai, Montréal : Éditions HMH, 1983.  
*La Reprise*, nouvelles, Ville LaSalle : Éditions Hurtubise HMH, 1985.  
*Le repos et l'oubli*, essais, Paris : Meridiens Klincksieck, 1986 ; LaSalle : Hurtubise HMH 1987.  
*La Fortune du passager*, roman, Ville LaSalle : Éditions Hurtubise HMH, 1989.  
*Le Père*, essais, LaSalle : Hurtubise HMH, 1990.  
*De feu et d'exil*, 20 sérigraphies d'André Elbaz ; textes, François-Marc Gagnon, Naïm Kattan, Shmuel Trigano.  
*Farida*, roman, LaSalle : Hurtubise HMH, 1991.

*La réconciliation : à la rencontre de l'autre*, essais, LaSalle : Hurtubise HMH, 1993.  
*A.M. Klein, la réconciliation des races et des religions*, biographie romancée, Montréal : XYZ, 1994.  
*La distraction*, nouvelles, LaSalle : Hurtubise, HMH, 1994.  
*Portraits d'un pays*, récits, Montréal : L'Hexagone, 1994.  
*Idoles et images*, Saint-Laurent : Éditions Bellarmin, 1996.  
*Culture: alibi ou liberté?*, essais, LaSalle : Hurtubise HMH, 1996.  
*La célébration*, roman, Montréal: L'Hexagone, 1997.  
*Figures bibliques, des patriarches aux prophètes*, Montréal : Guérin littérature, 1997.  
*Partages*, Montréal : Hurtubise HMH, 1999.  
*L'amour reconnu*, Montréal : L'Hexagone, 1999.  
*Le silence des adieux*, Montréal:Hurtubise HMH, 1999  
*L'anniversaire*, Montréal : Québec Amérique, 2000.  
*Récits de la fête*, collectif dirigé par Jacques Allard; textes Noël Audet, Yves Beauchemin, François Barcelo, Naïm Kattan, Sylvain Lelièvre et autres, Montréal : Québec Amérique, 2000.  
*Les villes de naissance*, Montréal : Leméac, 2001.  
*L'Écrivain migrant*, Montréal: Hurtubise HMH, 2001.  
*A.M. Klein*, traduction de Naïm Kattan; Edward Baxter, translator, poet and prophet, Montréal: XYZ Pub.  
*Le gardien de mon frère*, Montréal : Hurtubise HMH, 2003; Monaco : Éditions du Rocher, 2005.  
*Les temps du nomade*, Sophie Jama, *Itinéraire d'un écrivain : entretiens avec Naïm Kattan*, Montréal : Liber, 2005.  
*Je regarde les femmes*, nouvelles, Montréal : Hurtubise HMH, 2005.  
*Château en Espagne*, Montréal : Éditions Hurtubise HMH, 2006.

### **WERBOWSKI Tecia (Pologne)**

Née à Prague, établie au Canada en 1968, vit en Tchéquie et ici

*Hôtel polski*, Montréal : Leméac, Le Méjean, Actes Sud, 1999.  
*Prague, hier et toujours*, Montréal : Les Allusifs, 2001, trad. de l'anglais au fra.  
*Amour anonyme*, Montréal : Les Allusifs, 2002.

## **AFRIQUE DU NORD, MOYEN-ORIENT**

### **ALONZO Anne-Marie (Égypte)**

(Alexandrie, Égypte, le 13 décembre 1951 - 11 juin 2005) Dramaturge, romancière et poète, elle a vécu au Québec à partir de 1963. Elle détient un baccalauréat (1976) et une maîtrise (1978) en études françaises de l'Université de Montréal, où elle termine aussi un doctorat sur Colette en 1986. Elle a signé des textes radiophoniques et a collaboré à *La Nouvelle Barre du jour*, *La Gazette des femmes*, *Spirale*, *Possibles*, *Dérives*, *Lèvres urbaines*, de même qu'à des revues européennes dont *Des femmes en mouvement*, [VWA] (*Voies*) et *Fruits*. Tour à tour responsable des relations publiques, conférencière et animatrice de débats publics, elle a également été directrice de collection aux Éditions Nouvelle Optique, membre du comité de lecture aux Éditions de la Pleine Lune et cofondatrice de la compagnie théâtrale Autographe. Codirectrice et cofondatrice des Éditions Trois et de la revue du même nom en 1985, elle en a été la directrice générale. Elle a également été membre de la rédaction de *Estuaire* jusqu'en 1987. Elle a reçu le Prix Émile-Nelligan en 1985 pour *Bleus de mine* et en 1992 le Grand Prix d'Excellence Artistique de Laval pour *Galia qu'elle nommait amour*. La revue *Voix et Images* lui a consacré un numéro en 1994. Elle a été reçue membre de l'Ordre du Canada en 1996, a obtenu la médaille de bronze de la société Arts-Sciences-Lettres de Paris et la médaille civique de la Ville de Laval en 1997.

*Geste*, Paris: Des Femmes, 1979.

*Veille*, Paris: Des Femmes, c1982.

Note: "Les quatre premiers textes de *Veille* ont été portés à la scène du Théâtre Expérimental des Femmes de Montréal le 10 juin 1981. P. 1.

*Blanc de thé*, contenu, Anne-Marie Alonzo; contenant, Azélie, ZEE ARTAND, Montréal: Zéditions élastiques 1983.

Note: Éd. limitée à 25 exemplaires num. Ce livre-objet comprend une feuille de poésie pliée en quatre et collée sur une planchette en carton de mousse polystyrène ornée de collage; cette planchette de mousse est elle-même collée dans une chemise à deux rabats.

*Ductus*, poésie, Saint-Lambert : Le Noroît , 1984, traductions anglaise, allemande et italienne.

- Une Lettre rouge orange et ocre*, texte dramatique Montréal: Éditions de la Pleine Lune 1984.  
 Note : "Ce texte a été originellement écrit pour la radio. Il a été présenté au concours d'oeuvres dramatiques de Radio-Canada en mars 83, p. 10.
- Bleus de mine*, avec une photographie de Raymonde April, Saint-Lambert: Éditions du Noroît, 1985.
- Nous en reparlerons sans doute*, avec Raymonde April, Denise Desautels, Laval: Éditions Trois, 1986.  
 Note : Éd. limitée à 100 exemplaires numérotés et signés par les auteurs et l'artiste.
- French conversation*, Anne-Marie Alonzo, Alain Laframboise, Laval: Éditions Trois, 1986  
 Note : Éd. limitée à 115 exemplaires numérotés et signés par l'auteur et l'artiste.
- Seul le désir*, photographies de Marie-Christine Simard, Outremont: NBJ Éditions Marquis, 1987.  
 Note: Constitue le no 207 de La Nouvelle barre du jour.
- Qui a peur de?...quinze nouvelles signées* par Anne-Marie Alonzo et al. Montréal: VLB, c1987.  
 Note : "Simone de Beauvoir, Marie-Claire Blais... Virginia Woolf" ; La couv. porte en plus: Une idée de La Vie en rose.
- Écoute, Sultane*, Montréal: L'Hexagone, 1987.
- Esmâï*, avec Nihal Mazloum, Outremont: NBJ, 1987.
- Le Livre des ruptures*, poésie, Montréal: L'Hexagone, 1988.
- Enfances et jeunesses*, textes de Anne-Marie Alonzo et al., préface de Claude Godin, Montréal: Entreprises Radio-Canada, 1988.
- Rina Lasnier ou Le Langage des sources*, essais, Trois-Rivières : Esturaire, Écrits des Forges, 1988.
- Lead blues, translated and with a preface by William Donoghue*, poetry, Montreal: Guernica 1990.  
 Note: Traduction de "Bleus de mine".
- La Vitesse du regard ; autour de quatre tableaux* de Louise Robert, Laval: Éditions Trois, 1999.  
 Note : "Essai-fiction"
- L'Immobile, lettres*, Montréal: L'Hexagone, c1990
- La Littérature et la vie au collégial*, recueil, par Anne-Marie Alonzo et al. Mont-Royal: Modulo, c1991.
- Galia qu'elle nommait amour*, un conte, Laval : Trois, 1992.
- Rouyn-Noranda - Laval, exposition itinérante. Quel est ton trésor?* Poètes, Anne-Marie Alonzo, Louise Desjardins; artistes, Ariane Dubois et al.; responsables de la publication, Louise Boudreault, Madeleine Therrien, Laval: s.n., 1993  
 Note: Titre de la couv.: Laval/Rouyn-Noranda, quel est ton trésor?: exposition itinérante ; "Rouyn-Noranda : mon trésor, mi amor. Laval: trois pas dans l'île. Dates: Salle Alfred-Pellan, du 3 décembre 1993 au 16 janvier 1994; Centre d'exposition de Rouyn-Noranda du 24 mars au 17 avril 1994.
- Margie Gillis, la danse des marches*, Montréal: Éditions du Noroît, 1993.
- Lettres à Cassandre*, avec Denise Desautels; postface de Louise Dupré, Laval: Trois, 1994.
- Tout au loin la lumière*, Montréal: Éditions du Noroît, 1994.
- Geste ; postface de Denise Desautels*, Laval: Trois, 1997 Note : Première éd., Paris: Des Femmes, 1979; Poèmes.
- Galia marchait pour toutes*, Laval: Éditions Trois, 1998. Veille, Laval : Éditions Trois, 2000. Note : Poèmes ; Éd. originale, Paris : Des femmes, 1982.
- Et la nuit*, poésie, Laval: Éditions Trois, 2001 Note : Poèmes.

**ANDRES, Bernard** (Algérie)

**BALZANO, Flora** (Algérie)

Née en 1951. Arrivée au Québec depuis les années 80.

*Soigne ta chute*, roman, Montréal, XYZ, 1991 ; 1992 ; Outremont: Lanctôt, 2001.

**BENYAHIA, Sophia** (Maroc)

Née à Casablanca en 1965. Émigre au Québec en 1992.

*Ces mots que les femmes détestent*, Montréal: Stanké, 1998.

**FARHOUD Abla** (Liban)

(Liban, 1945 - ) Dramaturge, Abla Farhoud immigré au Québec dans les années cinquante; elle devient comédienne dès l'âge de 17 ans et joue pour la télévision de Radio-Canada. Elle fait des études de théâtre à l'Université de Vincennes à Paris où elle s'installe en 1969. Revenue au Québec en 1973, elle obtient une maîtrise en théâtre de l'Université du Québec à Montréal. Sa pièce *Les filles du 5-10-15¢*, jouée au Festival des francophonies de Limoges en 1992, inaugure le nouvel espace du Théâtre international de Langue française en janvier 1993 puis est reprise off-Avignon en juillet 1993. Abla Farhoud a reçu le Prix de Théâtre et Liberté de la SACD en France pour son texte *La Possession du Prince*, présenté en lecture publique-mise en espace au Festival international des Francophonies en Limousin en octobre 1993. Le prix littéraire France-Québec lui a également été décerné en 1999 pour son roman *Le bonheur à la queue glissante*

*Les filles du 5-10-15¢*, Abla Farhoud, Carnières (Belgique): Éditions Lansman 1993.

Note : Pièce de théâtre créée en janvier 1993.

*Théâtre québécois contemporain 1*, Abla Farhoud et al. Carnières-Morlanwelz, Belgique: Lansman 1997,

ISBN : 2-87282-186-4 (ensemble) (br. dans un emboîtement).

Note: Titre de l'emboîtement; 1. Poème pour une nuit d'anniversaire, Dominick Parenteau-Lebeuf. 2. Ciel, Marie-Line Laplante. 3. Mathieu trop court, François trop long, Jean-Rock Gaudreault. 4. Quand le vautour danse, Abla Farhoud. 5. Ogre, Cornemuse, Larry Tremblay.

*Jeux de patience*, Abla Farhoud, Montréal: VLB 1997. ISBN : 2-89005-659-7 (br.)

Note : Pièce de théâtre créée en mars 1994.

*Le bonheur à la queue glissante*, Abla Farhoud, roman, Montréal : L'Hexagone, 1998.

Note : Lexique: p. [169]-175.

*Les filles du 5-10-15¢*, Abla Farhoud, théâtre, Carnières-Morlanwelz, Belgique: Éditions Lansman 1998.

Note: Pièce de théâtre créée en nov. 1986; Première éd. en 1993.

*Maudite machine*, Abla Farhoud, théâtre, Trois-Pistoles: Éditions Trois-Pistoles 1999.

Note: Pièce de théâtre créée le 29 juin 1999.

*Splendide solitude*, Abla Farhoud, roman, Montréal: L'Hexagone 2001.

*Les rues de l'alligator*, Abla Farhoud, théâtre, Montréal: VLB, 2003

Note: Pièce de théâtre créée à Montréal le 13 janv. 1998.

*Le bonheur à la queue glissante*, Abla Farhoud, roman, Montréal: Typo, 2004

Note : Éd. originale, Montréal: L'Hexagone, 1998 ; Lexique: p. 161-167.

*Le fou d'Omar*, Abla Farhoud, roman, Montréal: VLB, 2005.

## **LATIF GHATTAS Mona (Égypte)**

Le Caire, le 7 août 1946 - ) Poète, romancière, adepte de récitals, compositrice de musique populaire et metteur en scène, Mona Latif-Ghattas vit à Montréal depuis 1966. Elle a étudié le théâtre à l'Université du Québec en 1976 et elle a obtenu une maîtrise en création dramatique de l'Université de Montréal en 1980. Elle a participé à plusieurs colloques et festivals et elle a donné des conférences et des récitals dans des universités et sur des scènes internationales en France, en Belgique, aux États-Unis, en Jordanie et en Égypte. Elle a publié dans les revues Humanitas, Pratiques Théâtrales et La Nouvelle Barre du jour.

*Quarante voiles pour un exil*, Mona Latif-Ghattas, récits et fragments poétiques, Laval: Trois 1986.  
*Les Voix du jour et de la nuit*, Mona Latif Ghattas; préface de Jacques Hassoun, roman, Montréal: Boréal, 1988.  
*Le Double conte de l'exil*, Mona Latif Ghattas, roman, Montréal: Boréal, 1990.  
*Ma chambre belge*, Mona Latif-Ghattas, poème, Belgique: Éditions de l'Arbre à Paroles 1991.  
*Les chants du karawan*, Mona Latif-Ghattas, version bilingue, arabe-français, Le Caire: Elias Publishing House, 1993.  
*La triste beauté du monde*, Mona Latif-Ghattas, poèmes, 1981-1991, Montréal: Éditions du Noroît, 1993.  
*Poèmes faxés*, Jean-Paul Daoust, Louise Desjardins, Mona Latif-Ghattas, Trois-Rivières: Écrits des Forges, 1994.  
*Les lunes de miel*, Mona Latif-Ghattas, récits, Montréal: Leméac, 1996.  
*Les cantates du deuil éclairé*, Mona Latif-Ghattas, Laval: Éditions Trois, 1998.  
*Nicholas*, Mona Latif-Ghattas, Laval: Éditions Trois, 1999  
*Nicolas, le fils du Nil*, Mona Latif-Ghattas, Laval Éditions Trois, 1999.  
Note: Éd. Originale, Égypte: Elias Modern Pub. House, c1985.  
*Les filles de Sophie Barat*, Mona Latif-Ghattas, Montréal, Leméac, 1999.  
*Le livre ailé*, Mona Latif-Ghattas, traversées poétiques, poésie, Laval: Trois 2004.  
*Momo et Loulou*, Louise Desjardins et Mona Latif-Ghattas, Montréal: Éditions du Remue-ménage, 2004  
*Ambre et lumière*, Mona Latif-Ghattas, Montréal: Le Noroît - Le Caire : ESIG, 2006

## **LTAIF Nadine (Liban)**

Liban, le 19 juillet 1961-) Poète, Nadine Ltaif a passé son enfance dans un Liban ensanglanté par la guerre ; elle vient s'installer au Québec en 1980 et obtient une maîtrise en Études françaises à l'Université de Montréal en 1986.

*Les Métamorphoses d'Ishtar*, poésie, Montréal Guernice, 1987, 1988.  
*Entre les fleuves*, poésie, Montréal: Guernice, 1991.  
*Vestige d'un jardin*, estampes, Mirella Aprahamian et al., poème, Montréal?: les auteurs, 1993.  
*Élégies du Levant*, Montréal : Éditions du Noroît, 1995.  
*Le livre des dunes*, Saint-Hippolyte : Éditions du Noroît, 1999.  
*Le rire de l'eau*, Montréal : Éditions du Noroît, 2004.  
*Ambre et lumière*, Montréal : Éditions du Noroît, Le Caire, ESIG, 2006. Avec un CD : récitants Mona Latif-Ghattas, Paul Antaki et Chérif Cotta.

## **MOUAWAD Wajdi (Liban)**

Né au Liban en 1968, émigré en France à l'âge de 8 ans, installé au Canada depuis 1983.

*Alphonse*, Montréal: Leméac, 1996.  
*Littoral*, Le Méjean: Actes Sud-Papiers, 1999.  
*Les mains d'Edwige au moment de la naissance*, Montréal: Leméac, 1999.  
*Pacamambo*, Le Méjean: Actes Sud-Papiers Junior, 2000.  
*Rêves*, Le Méjean: Actes Sud-Papiers, 2002.  
*Visage retrouvé*, Montréal: Actes Sud - Léméac, 2002  
*Incendies*, Le Méjean: Actes Sud-Papiers, 2003.  
*Willy Protagoras enfermé dans les toilettes*, Montréal: Leméac, 2004.  
*Forêts*, Montréal: Leméac, Actes Sud-Papiers, 2006.  
*Assoiffés*, Montréal: Leméac, Actes Sud-Papiers, 2007.  
*Un obus dans le cœur*, Montréal: Actes Sud Junior - Léméac, 2007  
*Le soleil ni la mort ne peuvent se regarder en face*, Montréal: Actes Sud - Léméac, 2008  
*Seuls*, Montréal: Actes Sud - Léméac, 2008

## **AFRIQUE CENTRALE ET DU SUD**

### **BAMBOTE, Pierre (République Centrafricaine)**

Né à Ouadda en 1932. Diplomate. Vit en France. Émigre au Québec en 1973. Notamment :

*Nouvelles de Bangui*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1980

*Coup d'État nègre*, Récit, Montréal, Humanitas Nouvelle Optique, 1987

*Que ferons-nous après la guerre ? Ou Éloge de l'animisme*, Brossard, Humanitas, 1998.

### **LOMOMBA Emongo (Congo)**

*Malaïka, l'ange du silence*, Montréal, Éditions du CIDIHCA, 2006.

NB. Cette bibliographie n'est pas complète, encore moins exhaustive. Elle correspond toutefois à un large balayage qui peut guider les professeurs à élargir leurs lectures. Pour vos remarques, sil vous plaît, communiquer avec Guylaine Massoutre, professeure, gmassout@cvm.qc.ca.